

Chambre des Représentants

SESSION 1985-1986

12 MARS 1986

PROPOSITION DE LOI

remplaçant le mot néerlandais
« minder-validen » par l'expression
« gehandicapte mensen »

(Déposée par M. Van Durme)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les handicapés se considèrent comme des personnes ayant des handicaps à surmonter. Même si certaines choses leur sont impossibles, ces personnes ont des possibilités. Elle tiennent surtout à souligner qu'elles ne sont pas des êtres inférieurs, ce qui explique que le vocable néerlandais « minder-valide » (moins-valide) par lequel on les désigne ne leur plaise pas. Ce concept renferme en effet une double inexactitude, les handicapés n'étant ni « minder » (moins), ni « valide » (valides) (ne les dénomme-t-on pas également « invalide »?).

En linguistique, l'addition de deux contre-vérités ne donne pas, du point de vue sémantique, une vérité. Elle produit, en toute logique, une double contre-vérité, que les handicapés ressentent comme une discrimination.

Nous proposons dès lors de remplacer désormais, dans tous les textes légaux néerlandais, le terme « minder-valide » (moins-valide) par l'expression « gehandicapte mens » (personne handicapée). Le terme « handicap » est emprunté au sport hippique et signifie « désavantage », « surcharge », ce qui explique également que les Allemands utilisent le terme « Behinderte » (l'expression « Behinderte Menschen » aurait été préférable). En France, on parle à juste titre de « personnes handicapées », ce qui correspond à la réalité.

Le vocable néerlandais « anders-valide » (valide d'une manière différente) contient encore une contre-vérité. Les handicapés sont en effet (devenus?) « anders » (différents), mais utiliser le terme « valide » (valide) à leur propos signifie que l'on ne tient pas compte de leur degré d'invalidité. Tout comme les immigrés ne sont pas des « minder-Belgen » (des moins-Belges) ou les ouvriers des « minder-intellectuelen » (des moins-intellectuels), les handicapés ne sont pas des « minder-validen » (des moins-valides).

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1985-1986

12 MAART 1986

WETSVOORSTEL

tot het veranderen van de benaming
« minder-validen » door
« gehandicapte mensen »

(Ingediend door de heer Van Durme)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Gehandicapte mensen beschouwen zichzelf als « mensen-met-hindernissen ». Zij zijn mensen met onmogelijkheden, maar tevens met mogelijkheden. Wat zij vooral willen onderstrepen is het feit dat zij niet minderwaardig zijn. Daarom verklaren zij zich niet gelukkig met het begrip « minder-valide » dat op hen geplakt wordt. In het begrip « minder-valide » steekt een dubbele onwaarheid. Zij zijn immers noch minder, noch valide (vermits de term « invalide » ook op hen wordt toegepast).

Taalkundig gezien bekomt men, semantisch, nog geen waarheid door twee onwaarheden samen te voegen. Logischerwijze bekomt men een dubbele onwaarheid die gehandicapte mensen als discriminatorisch ervaren.

Daarom het voorstel om voortaan in alle wetteksten de term « minder-valide » te vervangen door « gehandicapte mens ». Handicap is een term uit de paardensport en betekent « hindernis ». Vandaar ook dat men in het Duitse taalgebruik spreekt over « Behinderte » (beter ware de term « Behinderte Menschen »). In Frankrijk gebruikt men de juiste term « personne handicapée », wat met de werkelijkheid strookt.

In het begrip « anders-valide » blijft nog één onwaarheid. Gehandicapte mensen zijn inderdaad « anders » (geworden?), maar hen « valide » verklaren betekent dat men geen rekening houdt met hun invaliditeitsgraad. Net zoals migranten geen « minder-Belgen » zijn of arbeiders geen « minder-intellectuelen », zo zijn gehandicapte mensen geen « minder-validen ».

Ne conserver, par souci de facilité, que le premier terme de l'expression « gehandicapte mens » témoigne d'une vision réductionniste. La personne doit en effet être considérée dans sa totalité et ne peut être réduite à un simple adjectif, voire à une manière d'être. Comment es-tu ? Je suis handicapé. Qui es-tu ? Je suis une personne handicapée

PROPOSITION DE LOI

Article unique

Dans tous les textes officiels néerlandais, le mot « minder-valide(n) » est remplacé par l'expression « gehandicapte mens(en) ».

27 février 1986.

Het begrip « gehandicapte mens » herleiden tot het meer gemakkelijke « gehandicapte » getuigt van een reductievisie. De persoon wordt immers omschreven in zijn totaliteit en mag niet herleid worden tot een adjectief, een zo-zijn of een taliteit. Hoe ben je ? Ik ben een gehandicapte. Wie ben je ? Ik ben een gehandicapte mens.

W. VAN DURME

WETSVOORSTEL

Enig artikel

In alle officiële teksten wordt de benaming « minder valide(n) » veranderd in « gehandicapte mens(en) ».

27 februari 1986.

W. VAN DURME
X. WINKEL